

FU KIA MUNTU KA KISOBWANGWA KO NZE NLELE.

Não se muda o hábito de alguém como uma roupa.

«É mais fácil mudar o curso de um rio do que o carácter de um homem.»

«O lobo muda a pele mas não o vezo.»

On ne change pas l'habitude de quelqu'un comme un habit.

«Il est plus facile de changer le cours d'un fleuve que le caractère d'un homme.»

«Chassez le naturel, il revient au galop.»

You cannot change someone's habit as a garment.

«It is easier to change the course of a river than a man's habit.»

«What's bred in the bone will come out in the flesh.»

FU KYA NKELE, KU MPUTU KIATUKA.

É um defeito da fábrica (origem) da espingarda.

Refere-se a um defeito congénito de alguém, difícil de ser corrigido por ser inerente à sua própria natureza.

C'est un défaut d'origine du fusil.

Se dit d'un défaut congénital de quelqu'un, de difficile correction, parce qu'inherent à sa propre nature.

It is a defect of the gun's origin.

It is said of any congenital defect of a man, difficult to change for being inherent to his own nature.

FUMA DYA NZAMBA, KANA WOLESYA DYO KIZOWA KYAKU, KANA YUMISA DYO NGANGU ZAKU.

Se deixares apodrecer a tua porção de carne de elefante, isso demonstra a tua ignorância. Mas se a deixares secar, provarás a tua inteligência.

Este provérbio distingue a prudência da negligência na protecção dos bens e outros interesses da vida, e mostra pelos referidos exemplos que «a prudência é mãe da segurança» enquanto que «a negligência é fonte de males maiores.»

Si vous laissez pourrir votre morceau de viande d'éléphant, cela prouve votre ignorance. Mais si vous la faites sécher, vous montrerez que vous êtes intelligent. Ce proverbe différencie la prudence de la négligence quant à la protection des biens et autres intérêts de la vie, et montre par ces exemples que «la prudence est mère de sécurité» tandis que «la négligence est source de grands maux».

If you let your elephant meat decay, you are ignorant.

If you succeed to dry it, you are intelligent.

This saying shows the difference between awareness and negligence in managing assets and other resources of life. It also proves that «safety is essential» whereas «negligence causes great harm.»

Où le Tout-Puissant est supposé mort ou inexistant, l'homme vivant cesse d'exister aussi. C'est pourquoi, si Dieu n'existait pas, il devrait être inventé pour le bien-être de l'homme et de tout ce qui existe.

A supposed death of the spirit induces our death, the living ones.

Men without divine protection feel insecure. (R. Van Roy).

Where the Most High is supposed dead or inexistent, the living man becomes inexistent also. Hence, if God did not exist, he would be invented for the well-being of the man and of all that exists.

FWA MFWIDI KALA, NSUDI A WOLA ITINA DIAK' E?

Eu que já estou morto, vou ainda ter medo de apodrecer?

«A ovelha morta já não tem medo do lobo» (Prov. Turco – Rosa Sha).

Feito o mal, assume-se as consequências, venha o que vier.

«O que não tem remédio, remediado está».

Puisque je suis déjà mort, dois-je répugner à l'idée de ma pourriture?

Quand le mal est déjà fait, il faut en accepter les conséquences.

«La brebis morte n'a plus peur du loup» (Prov. Turque – Rosa Sha).

«Fais ce que tu dois, advienne que pourra».

«Quand le vin est tiré, il faut le boire».

Being already dead, should I fear the idea of my decaying?

When it is late to change the evil already done, one must accept to suffer all the consequences.

«A dead ewe doesn't fear the fox any more» (Turkish prov. – Rosa Sha).

«Come what may. It is too late to draw back now».

FWA NSONI, MONA MPASI.

A timidez faz sofrer.

«Quem se faz de mel, abelhas o lambem».

La timidité fait souffrir.

«Qui se fait brebis, le loup le mange».

Timidity causes pain.

«Mugs are always fleeced».